

ENTSCHEID ZUR DIREKTVERGABE
gemäß Art. 26 LG 16/2015

DETERMINA DI AFFIDAMENTO
ai sensi dell'art. 26 LP 16/2015

Direktvergabe gemäß Art. 26 Abs.2 LG 16/2015 der Dienstleistung **Simultanübersetzung (Deutsch und Italienisch) sowie Bereitstellung der Übersetzungstechnik im Rahmen des Euregio Workshop „Euregio-Denkwerkstatt zur Bekämpfung der Gewalt gegen Frauen“ vom 24.09.2021 von 10:00 bis 15:30 Uhr**

Affidamento diretto ai sensi dell'art. 26 comma 2 LP 16/2015 del servizio di **traduzione simultanea in due lingue (italiano e tedesco), compresa attrezzatura tecnica, nell'ambito del workshop Euregio: “Laboratorio di idee per il contrasto della violenza di genere”, il giorno 24.09.21 con orario 10:00 – 15:30**

Projektcode (intern): **2021-D-014**

Codice Progetto (interno): **2021-D-014**

C.I.G.-Kodex: ZA03326E50

Codice C.I.G.: ZA03326E50

Beschluss über die Genehmigung des Projektes:

Beschluss des Vorstands des EVTZ Nr. 20/2020 und 22/2020 vom 01.10.2021
Beschluss der Versammlung des EVTZ Nr. 06/2020 vom 01.10.2021

Deliberazione contenente l'approvazione del progetto:

Deliberazione della Giunta del GECT n. 20/2020 e 22/2020 del 01.10.2020
Deliberazione dell'Assemblea del GECT n. 06/2020 del 01.10.2020

Art des gewählten Verfahrens:

Direktvergabe gemäß Art. 26 Abs. 2 LG 16/2015

Tipologia di procedura prescelta:

Affidamento diretto ai sensi dell'art. 26, comma 2, LP 16/2015

Gesamtbetrag:

3.860,00 € + 22% MwSt.

Importo complessivo:

3.860,00 € + 22% IVA

Die Ausgabe liegt unter 40.000 Euro und ist somit nicht im Zweijahresprogramm der Beschaffungen von Gütern und Dienstleistungen enthalten.

La spesa è inferiore a 40.000 euro e che quindi la stessa non è contenuta nel programma biennale degli acquisti.

Endgültige Sicherheit:

Für Vergabeverfahren unter einem Betrag von 40.000 Euro (ohne MwSt.) wird keine endgültige Sicherheit gefordert.

Garanzia definitiva:

Per procedure il cui importo dell'affidamento sia sotto i 40.000 euro (al netto di IVA) non viene richiesta alcuna garanzia definitiva.

Dauer des Vertrages:

Der Vertrag für die Dienstleistung dauert vom Datum der Beauftragung bis zum Ende der Veranstaltung (24.09.21 bis spätestens 16:00 Uhr).

Durata del contratto:

Il contratto per il servizio avrà durata dalla data dell'affidamento dell'incarico fino a termine dell'evento (24.09.21, al più tardi entro le ore

**Vergabekriterien:**

nur Preis

Wirtschaftsteilnehmer:

Audiotek S.r.l.
Galvani-Str. 6a
39100 Bozen

Steuernummer/MwSt.-Nr. 02751960218

Begründung:

Dem EVTZ „Europaregion Tirol-Südtirol-Trentino“ steht es laut Art. 26, Absatz 2, des Landesgesetzes Nr. 16/2015 frei, Direktaufträge bei Lieferungen und Dienstleistungen, deren Auftragswert weniger als 40.000 Euro beträgt, zu erteilen, stets unter Berücksichtigung der Prinzipien der Nicht-Diskriminierung, Gleichbehandlung, Verhältnismäßigkeit, Wirtschaftlichkeit, Rotation und Transparenz.

Unter Berücksichtigung von Art. 21/ter des Landesgesetzes Nr. 1 vom 29. Jänner 2002 wird festgehalten, dass keine aktiven Rahmenvereinbarungen und Zulassungsbekanntmachungen vorhanden sind, welche von der Sammelbeschaffungsstelle, der Agentur für die Verfahren und die Aufsicht im Bereich öffentliche Bau-Dienstleistungs- und Lieferaufträge (AOV), abgeschlossen wurden und die mit der zu erwerbenden Dienstleistung vergleichbar sind.

Unter Berücksichtigung des Betrags unter 40.000 Euro, hat sich der Verfahrensverantwortliche vorbehalten, nach eigenem Ermessen jenen Wirtschaftsteilnehmer zu identifizieren, dessen Angebot das günstigste Angebot für die Vergabestelle darstellt, nicht nur in Bezug auf den Preis, sondern auch in Bezug auf die Art der angebotenen Dienstleistung, wobei die Angemessenheit des vom obigen Wirtschaftsteilnehmer angewandten Preises festgestellt wurde:

Der EVTZ hat im Arbeitsprogramm 2021 eigene interregionale Initiativen und Veranstaltungen

16:00).

Criteria dell'affidamento:

solo prezzo

Operatore economico:

Audiotek S.r.l.
Via Galvani 6a
39100 Bolzano

CF/P.IVA: 02751960218

Motivazione:

Il GECT „Euregio Tirolo-Alto Adige-Trentino“ può, ai sensi dell'art. 26, comma 2, della Legge provinciale n. 16/2015, procedere mediante affidamento diretto per forniture e servizi di importo inferiore a 40.000 euro, nel rispetto dei principi di non discriminazione, parità di trattamento, proporzionalità, economicità, rotazione e trasparenza.

Valutato che non vi sono convenzioni e bandi di abilitazione attivi conclusi con la stazione unica appaltante dell'Agenzia per i procedimenti e la vigilanza in materia di contratti pubblici di lavori, servizi e forniture (ACP) relativi a servizi e forniture comparabili con quelli da acquisire, a seguito dell'assenza di caratteristiche tecniche idonee a soddisfare le specifiche esigenze richieste per questa prestazione.

Considerato che l'importo è al di sotto dei 40.000 Euro, il responsabile unico del procedimento si è riservato di individuare discrezionalmente, tra gli aspiranti operatori economici che hanno aderito alla richiesta di preventivo, colui che ha presentato il preventivo più vantaggioso per la stazione appaltante, non solo dal punto di vista del prezzo ma anche del tipo di servizio offerto e tenendo conto che il prezzo offerto dal suddetto operatore economico viene ritenuto congruo:

Il GECT ha inserito nel programma di lavoro 2021 le proprie iniziative ed eventi interregionali, che





aufgeführt, die auf Verantwortung und Rechnung des EVTZ durchgeführt werden („direkte Projekte“). Eines davon ist das Projekt „Euregio-Frauen und Gleichberechtigung“.

Am 20.09.2021 wurde daher bei folgenden drei geeigneten Wirtschaftsteilnehmern um Einreichung eines Kostenvoranschlags für die Direktvergabe der Dienstleistung „Simultanübersetzung in zwei Sprachen (Italienisch und Deutsch), inklusive Bereitstellung der Übersetzungstechnik, im Rahmen des Euregio Workshop „Euregio-Denkwerkstatt zur Bekämpfung der Gewalt gegen Frauen“ angefragt:

- Audiotek srl – 39100 Bozen
- Congress Service KG - Algund (BZ)
- Traduzioni STR – Trient

Zwei Wirtschaftsteilnehmerinnen haben einen Kostenvoranschlag eingereicht.

Nach Überprüfung der Kostenvoranschläge, insbesondere der detaillierten Kostenpunkte und unter Berücksichtigung des obigen Einwandes, wird der Auftrag an die Firma Audiotek vergeben.

Mindestumweltkriterien (z.B. bei Einrichtungen, Textilien, Papier, Beleuchtung, Heizung, Autos, Green Events, alle einsehbar

[I Criteri ambientali minimi | Ministero della Transizione Ecologica \(minambiente.it\)](#)):

Es wird festgestellt, dass für die betreffende Dienstleistung keine MUK (Mindestumweltkriterien) zu beachten sind.

Bewertung der Risiken durch Interferenzen:

Es wird festgehalten, dass in Anbetracht der intellektuellen Natur der Dienstleistung, gemäß Art. 26 Absatz 3 bis der GvD Nr. 81/2008, keine Verpflichtung zur Ausarbeitung des Einheitsdokumentes zur Bewertung der Risiken durch Interferenzen (DUVRI) besteht.

Notwendige Voraussetzungen des Wirtschaftsteilnehmers:

vergonno realizzati sotto la responsabilità e per conto del GECT ("progetti diretti"). Uno di questi è il progetto "Donne Euregio e pari opportunità".

In data 20.09.2021 è stato chiesto ai seguenti tre operatori economici idonei di presentare una proposta finalizzata all'affidamento diretto del servizio "traduzione simultanea in due lingue (italiano e tedesco), compresa attrezzatura tecnica nell'ambito del workshop Euregio: Laboratorio di idee per il contrasto della violenza di genere":

- Audiotek srl – 39100 Bolzano
- Congress Service SAS - Lagundo (BZ)
- Traduzioni STR – Trento

Due operatori economici hanno presentato un preventivo.

Dopo aver verificato i preventivi, in particolari le singole voci e dettaglio dei costi, e sulla base di quanto sopra esposto, il servizio viene affidato alla Ditta Audiotek Srl,

Criteri ambientali minimi (p.e. per arredamenti, prodotti tessili, carta, illuminazione, riscaldamento, auto, green events, tutto

[accessibile I Criteri ambientali minimi | Ministero della Transizione Ecologica \(minambiente.it\)](#)):

Preso atto che per il servizio in oggetto non esistono CAM (Criteri ambientali minimi) da rispettare.

Valutazione dei Rischi da Interferenza:

Rilevato che, in considerazione della natura intellettuale della prestazione oggetto dell'incarico, non sussiste, ai sensi dell'art. 26 c. 3 bis del D.Lgs. n. 81/2008, l'obbligo di procedere alla predisposizione del Documento Unico di Valutazione dei Rischi da Interferenza (DUVRI).

Requisiti necessari dell'operatore economico:





Die wesentlichen Vertragsklauseln sowie notwendigen Voraussetzungen des Wirtschaftsteilnehmers sind im vereinfachten technischen Bericht (Anhang 1 der Markterkundung), welcher integrierenden Bestandteil vorliegender Maßnahme darstellt, enthalten. Das Vorliegen der allgemeinen und besonderen Voraussetzungen werden vom Wirtschaftsteilnehmer durch das Ausfüllen der Anlage A1 zum Auftragschreiben erklärt.

Le clausole negoziali essenziali e i requisiti necessari dell'operatore economico sono contenute nella relazione tecnica semplificata (allegato 1 all'indagine di mercato: caratteristiche generali), che forma parte integrante del presente provvedimento. Il possesso dei requisiti di carattere generale, nonché dei requisiti tecnico-professionali, ove richiesti, da parte dell'operatore economico viene dichiarato tramite l'allegato A1 (allegato dell'incarico).

Mag. Matthias Fink
Generalsekretär des EVTZ „Europaregion Tirol-Südtirol-Trentino“ und EVV /
Segretario Generale del GECT “Euregio Tirolo-Alto Adige-Trentino” e RUP

Ort und Datum / Data e luogo:
Bozen / Bolzano, 23.09.2021

